Ewangelia Jana

Rozdział 1

**JEZUS W AKCIE STWORZENIA**

**Prolog**

**[[1]](#footnote-2)**

**1:1**

G1722  
PREP  
Ἐν  
En  
W

G746  
N-DSF  
ἀρχῇ  
arche  
początku

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
Λόγος,  
Logos,  
Słowo,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
Λόγος  
Logos  
Słowo

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεόν,  
Theon,  
Bogu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bogiem

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
Λόγος.  
Logos.  
Słowo.

**1:2**

G3778  
D-NSM  
Οὗτος  
HUtos  
On

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G746  
N-DSF  
ἀρχῇ  
arche  
początku

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεόν.  
Theon.  
Bogu.

**1:3**

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
Wszystko

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
zaś

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[przez]Niego

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο,  
egeneto,  
stało się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5565  
ADV  
χωρὶς  
choris  
osobno

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[od] Niego

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
[nie]stało się

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G1520  
A-NSN  
ἕν  
hen  
jedno.

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
[Co]

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν.  
gegonen.  
stało się

**1:4**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Nim

G2222  
N-NSF  
ζωὴ  
zoe  
życiem

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν,  
en,  
było,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2222  
N-NSF  
ζωὴ  
zoe  
życie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światłem

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G444  
N-GPM  
ἀνθρώπων.  
anthropon.  
ludzi,

**1:5**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4653  
N-DSF  
σκοτίᾳ  
skotia  
ciemności

G5316  
V-PAI-3S  
φαίνει,  
fainei,  
świeci,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4653  
N-NSF  
σκοτία  
skotia  
ciemność

G846  
P-ASN  
αὐτὸ  
auto  
Jego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2638  
V-2AAI-3S  
κατέλαβεν.  
katelaben.  
pochwyciła.

**Jan Chrzciciel**

**[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)**

**1:6**

G1096  
V-2ADI-3S  
Ἐγένετο  
Egeneto  
Pojawił się

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος,  
anthropos,  
człowiek,

G649  
V-RPP-NSM  
ἀπεσταλμένος  
apestalmenos  
wysłany

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
przez

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G3686  
N-NSN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
jego

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης·  
Ioanes;  
Jan.

**1:7**

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
On

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν  
elthen  
przyszedł

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3141  
N-ASF  
μαρτυρίαν,  
martyrian,  
świadectwo,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
żeby

G3140  
V-AAS-3S  
μαρτυρήσῃ  
martyrese  
zaświadczyć

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5457  
N-GSN  
φωτός,  
fotos,  
świetle,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
żeby

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
każdy

G4100  
V-AAS-3P  
πιστεύσωσιν  
pisteusosin  
uwierzył

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
niego.

**1:8**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς,  
fos,  
światłem,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3140  
V-AAS-3S  
μαρτυρήσῃ  
martyrese  
zaświadczył

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5457  
N-GSN  
φωτός.  
fotos.  
świetle.

**1:9**

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Było

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G228  
A-NSN  
ἀληθινὸν,  
alethinon,  
prawdziwe,

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
―

G5461  
V-PAI-3S  
φωτίζει  
fotidzei  
oświecające

G3956  
A-ASM  
πάντα  
panta  
każdego

G444  
N-ASM  
ἄνθρωπον,  
anthropon,  
człowieka,

G2064  
V-PNP-ASM  
ἐρχόμενον  
erchomenon  
przychodzące

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον.  
kosmon.  
świat.

**1:10**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
Na

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ  
kosmo  
świecie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν,  
en,  
był,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przez

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Niego

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο,  
egeneto,  
stał się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1097  
V-2AAI-3S  
ἔγνω.  
egno.  
poznał.

**1:11**

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
Do

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2398  
A-APN  
ἴδια  
idia  
swoich

G2064  
V-2AAI-3S  
ἦλθεν,  
elthen,  
przyszedł,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2398  
A-NPM  
ἴδιοι  
idioi  
swoi

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Jego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3880  
V-2AAI-3P  
παρέλαβον.  
parelabon.  
przyjęli.

**1:12**

G3745  
K-NPM  
ὅσοι  
hosoi  
Którzykolwiek

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2983  
V-2AAI-3P  
ἔλαβον  
elabon  
przyjęli

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Jego,

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G1849  
N-ASF  
ἐξουσίαν  
eksusian  
prawo

G5043  
N-NPN  
τέκνα  
tekna  
dziećmi

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1096  
V-2ADN  
γενέσθαι,  
genesthai,  
stać się,

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
(tym)

G4100  
V-PAP-DPM  
πιστεύουσιν  
pisteuusin  
wierzącym

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

**1:13**

G3739  
R-NPM  
οἳ  
hoi  
―

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G129  
N-GPN  
αἱμάτων  
haimaton  
krwi,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G2307  
N-GSN  
θελήματος  
thelematos  
woli

G4561  
N-GSF  
σαρκὸς  
sarkos  
ciała,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G2307  
N-GSN  
θελήματος  
thelematos  
woli

G435  
N-GSM  
ἀνδρὸς  
andros  
mężczyzny

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G1080  
V-API-3P  
ἐγεννήθησαν.  
egennethesan.  
zrodzeni zostali.

**1:14**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
Λόγος  
Logos  
Słowo

G4561  
N-NSF  
σὰρξ  
sarks  
ciałem

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4637  
V-AAI-3S  
ἐσκήνωσεν  
eskenosen  
zamieszkało

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
wśród

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν,  
hemin,  
nas,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2300  
V-ADI-1P  
ἐθεασάμεθα  
etheasametha  
oglądaliśmy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
―

G3439  
A-GSM  
μονογενοῦς  
monogenus  
Jednorodzonego

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3962  
N-GSM  
Πατρός,  
Patros,  
Ojca,

G4134  
A-NSM  
πλήρης  
pleres  
pełne

G5485  
N-GSF  
χάριτος  
charitos  
łaski

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G225  
N-GSF  
ἀληθείας.  
aletheias.  
prawdy.

**1:15**

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G3140  
V-PAI-3S  
μαρτυρεῖ  
martyrei  
świadczący

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Nim

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2896  
V-2RAI-3S  
κέκραγεν  
kekragen  
krzycząc

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówił:

G3778  
D-NSM  
Οὗτος  
HUtos  
Ten

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
o którym

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
mówiłem:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3694  
ADV  
ὀπίσω  
opiso  
Za

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mną

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος  
erchomenos  
przychodzący

G1715  
PREP  
ἔμπροσθέν  
emprosthen  
przedtem [niż]

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
ja

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν,  
gegonen,  
stał się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G4413  
A-NSM-S  
πρῶτός  
protos  
pierwszy

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
[niż] ja

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν.  
en.  
był.

**1:16**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Bo

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4138  
N-GSN  
πληρώματος  
pleromatos  
pełni

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G2983  
V-2AAI-1P  
ἐλάβομεν,  
elabomen,  
wzięliśmy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5485  
N-ASF  
χάριν  
charin  
łaskę

G473  
PREP  
ἀντὶ  
anti  
zamiast

G5485  
N-GSF  
χάριτος·  
charitos;  
łaskawości.

**1:17**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Bo

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3551  
N-NSM  
νόμος  
nomos  
prawo

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3475  
N-GSM  
Μωϋσέως  
Moyseos  
Mojżesza

G1325  
V-API-3S  
ἐδόθη,  
edothe,  
zostało dane,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5485  
N-NSF  
χάρις  
charis  
łaska

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G225  
N-NSF  
ἀλήθεια  
aletheia  
prawda

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G5547  
N-GSM  
Χριστοῦ  
Christu  
Pomazańca

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο.  
egeneto.  
stała się.

**1:18**

G2316  
N-ASM  
Θεὸν  
Theon  
Boga

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt [nie]

G3708  
V-RAI-3S-ATT  
ἑώρακεν  
heoraken  
zobaczył

G4455  
ADV  
πώποτε·  
popote;  
nigdy,

G3439  
A-NSM  
μονογενὴς  
monogenes  
Jednorodzony

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1510  
V-PAP-NSM  
ὢν  
on  
będący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2859  
N-ASM  
κόλπον  
kolpon  
łonie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς,  
Patros,  
Ojca,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
On sam

G1834  
V-ADI-3S  
ἐξηγήσατο.  
eksegesato.  
ogłosił.

**Świadectwo Jana Chrzciciela o Jezusie**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)**

**1:19**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
o tym

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3141  
N-NSF  
μαρτυρία  
martyria  
świadectwo

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου  
Ioanu  
Jana,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G649  
V-AAI-3P  
ἀπέστειλαν  
apesteilan  
wysłali

G4314  
PREP  
[πρὸς  
[pros  
[do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν]  
auton]  
niego]

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G2414  
N-GPN  
Ἱεροσολύμων  
Hierosolymon  
Jerozolimy

G2409  
N-APM  
ἱερεῖς  
hiereis  
kapłanów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3019  
N-APM  
Λευείτας  
Leueitas  
lewitów,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2065  
V-AAS-3P  
ἐρωτήσωσιν  
erotesosin  
zapytali

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
go:

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

**1:20**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3670  
V-AAI-3S  
ὡμολόγησεν  
homologesen  
wyznał,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G720  
V-ADI-3S  
ἠρνήσατο,  
ernesato,  
zaprzeczył

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3670  
V-AAI-3S  
ὡμολόγησεν  
homologesen  
wyznał,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
Ja

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστός.  
Christos.  
Pomazańcem.

**1:21**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2065  
V-AAI-3P  
ἠρώτησαν  
erotesan  
pytali

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
jego:

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Kim

G3767  
CONJ  
οὖν;  
un;  
więc?

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G2243  
N-NSM  
Ἡλείας  
Heleias  
Eliaszem

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμί.  
eimi.  
jestem.

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G4396  
N-NSM  
προφήτης  
profetes  
Prorokiem

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G4771  
P-2NS  
σύ;  
sy;  
ty?

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
odpowiedział:

G3756  
PRT-N  
Οὔ.  
U.  
Nie.

**1:22**

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
Powiedzieli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G5101  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
Kto

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
Aby

G612  
N-ASF  
ἀπόκρισιν  
apokrisin  
odpowiedź

G1325  
V-2AAS-1P  
δῶμεν  
domen  
dalibyśmy

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3992  
V-AAP-DPM  
πέμψασιν  
pempsasin  
wysyłającym

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς·  
hemas;  
nas.

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
Co

G3004  
V-PAI-2S  
λέγεις  
legeis  
mówisz

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G4572  
F-2GSM  
σεαυτοῦ;  
seautu;  
sobie samym?

**1:23**

G5346  
V-IAI-3S  
ἔφη  
efe  
Odpowiedział:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ,  
Ego,  
Ja,

G5456  
N-NSF  
φωνὴ  
fone  
*głos*

G994  
V-PAP-GSM  
βοῶντος  
boontos  
*krzyczącego*

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
*w*

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
*―*

G2048  
A-DSF  
ἐρήμῳ  
eremo  
*pustkowiu:*

G2116  
V-AAM-2P  
Εὐθύνατε  
Euthynate  
*Prostujcie*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G3598  
N-ASF  
ὁδὸν  
hodon  
*drogę*

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
*Pana,*

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G2268  
N-NSM  
Ἡσαΐας  
Hesaias  
Izajasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4396  
N-NSM  
προφήτης.  
profetes.  
prorok.

**1:24**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
A

G649  
V-RPP-NPM  
ἀπεσταλμένοι  
apestalmenoi  
wysłani

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
byli

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5330  
N-GPM  
Φαρισαίων.  
Farisaion.  
Faryzeuszy.

**1:25**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2065  
V-AAI-3P  
ἠρώτησαν  
erotesan  
zapytali

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
powiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Czemu

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G907  
V-PAI-2S  
βαπτίζεις  
baptidzeis  
zanurzasz,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5547  
N-NSM  
Χριστὸς  
Christos  
Pomazańcem

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G2243  
N-NSM  
Ἡλείας  
Heleias  
Eliaszem

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4396  
N-NSM  
προφήτης;  
profetes;  
prorokiem?

**1:26**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
ja

G907  
V-PAI-1S  
βαπτίζω  
baptidzo  
zanurzam

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5204  
N-DSN  
ὕδατι·  
hydati;  
wodzie,

G3319  
A-NSM  
μέσος  
mesos  
pośród

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G4739  
V-PAI-3S  
στήκει  
stekei  
stoi

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
kogo

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε,  
oidate,  
dostrzegacie,

**1:27**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3694  
ADV  
ὀπίσω  
opiso  
Za

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mną

G2064  
V-PNP-NSM  
ἐρχόμενος,  
erchomenos,  
przychodzący,

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
którego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1473  
P-1NS  
[ἐγὼ]  
[ego]  
[ja]

G514  
A-NSM  
ἄξιος  
aksios  
godny,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3089  
V-AAS-1S  
λύσω  
lyso  
rozwiązać

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2438  
N-ASM  
ἱμάντα  
himanta  
rzemień

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5266  
N-GSN  
ὑποδήματος.  
hypodematos.  
sandała.

**1:28**

G3778  
D-NPN  
Ταῦτα  
Tauta  
To

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G963  
N-DSF  
Βηθανίᾳ  
Bethania  
Betanii

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
po drugiej stronie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2446  
N-GSM  
Ἰορδάνου,  
Iordanu,  
Jordanu,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G907  
V-PAP-NSM  
βαπτίζων.  
baptidzon.  
zanurzając.

**1:29**

G3588  
T-DSF  
Τῇ  
Te  
―

G1887  
ADV  
ἐπαύριον  
epaurion  
Następnego dnia

G991  
V-PAI-3S  
βλέπει  
blepei  
widzi

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G2064  
V-PNP-ASM  
ἐρχόμενον  
erchomenon  
przychodzącego

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
niego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G1492  
V-2AAM-2S  
Ἴδε  
Ide  
"Oto

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G286  
N-NSM  
Ἀμνὸς  
Amnos  
Baranek

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G142  
V-PAP-NSM  
αἴρων  
airon  
usuwający

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G266  
N-ASF  
ἁμαρτίαν  
hamartian  
grzech

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου".  
kosmu".  
świata".

**1:30**

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest,

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
o

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
którym

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem:

G3694  
ADV  
Ὀπίσω  
Opiso  
Za

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mną

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G435  
N-NSM  
ἀνὴρ  
aner  
mąż,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
co

G1715  
PREP  
ἔμπροσθέν  
emprosthen  
przede

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mną

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν,  
gegonen,  
stał się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bo

G4413  
A-NSM-S  
πρῶτός  
protos  
pierwszy [ode]

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mnie

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν.  
en.  
był.

**1:31**

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
I ja

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-2LAI-1S  
ᾔδειν  
edein  
dostrzegłem

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Go,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5319  
V-APS-3S  
φανερωθῇ  
fanerothe  
uwidocznił się

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραὴλ,  
Israel,  
Izraelowi,

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G2064  
V-2AAI-1S  
ἦλθον  
elthon  
przyszedłem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5204  
N-DSN  
ὕδατι  
hydati  
wodzie

G907  
V-PAP-NSM  
βαπτίζων.  
baptidzon.  
zanurzając.

**1:32**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G3140  
V-AAI-3S  
ἐμαρτύρησεν  
emartyresen  
zaświadczył

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że:

G2300  
V-RNI-1S  
Τεθέαμαι  
Tetheamai  
Ujrzałem

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Ducha

G2597  
V-PAP-ASN  
καταβαῖνον  
katabainon  
schodzącego

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G4058  
N-ASF  
περιστερὰν  
peristeran  
gołąb

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ,  
uranu,  
nieba,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3306  
V-AAI-3S  
ἔμεινεν  
emeinen  
pozostał

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
na

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Nim.

**1:33**

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
I ja

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-2LAI-1S  
ᾔδειν  
edein  
dostrzegłbym

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Go,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3992  
V-AAP-NSM  
πέμψας  
pempsas  
wysyłający

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G907  
V-PAN  
βαπτίζειν  
baptidzein  
zanurzać

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5204  
N-DSN  
ὕδατι  
hydati  
wodzie,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνός  
ekeinos  
Ów

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G1909  
PREP  
Ἐφ’  
Ef’  
Na

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którym

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G3708  
V-2AAS-2S  
ἴδῃς  
ides  
zobaczysz

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Ducha

G2597  
V-PAP-ASN  
καταβαῖνον  
katabainon  
schodzącego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3306  
V-PAP-ASN  
μένον  
menon  
pozostającego

G1909  
PREP  
ἐπ’  
ep’  
na

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
Nim,

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G907  
V-PAP-NSM  
βαπτίζων  
baptidzon  
zanurzającym

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4151  
N-DSN  
Πνεύματι  
Pneumati  
Duchu

G40  
A-DSN  
Ἁγίῳ.  
Hagio.  
Świętym.

**1:34**

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
I ja

G3708  
V-RAI-1S-ATT  
ἑώρακα,  
heoraka,  
zobaczyłem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3140  
V-RAI-1S  
μεμαρτύρηκα  
memartyreka  
zaświadczyłem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3778  
D-NSM  
οὗτός  
hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ.  
Theu.  
Boga.

**Powołanie pierwszych uczniów**

**[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)**

**1:35**

G3588  
T-DSF  
Τῇ  
Te  
―

G1887  
ADV  
ἐπαύριον  
epaurion  
Następnego dnia

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znowu

G2476  
V-LAI-3S  
εἱστήκει  
heistekei  
stał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2491  
N-NSM  
Ἰωάνης  
Ioanes  
Jan

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1417  
A-NUI  
δύο,  
duo,  
dwóch,

**1:36**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1689  
V-AAP-NSM  
ἐμβλέψας  
emblepsas  
przypatrzywszy się

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusowi

G4043  
V-PAP-DSM  
περιπατοῦντι  
peripatunti  
przechodzącemu

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi:

G3708  
V-2AAM-2S  
Ἴδε  
Ide  
"Oto

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G286  
N-NSM  
Ἀμνὸς  
Amnos  
Baranek

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ".  
Theu".  
Boga".

**1:37**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G191  
V-AAI-3P  
ἤκουσαν  
ekusan  
usłyszeli

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwaj

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2980  
V-PAP-GSM  
λαλοῦντος  
laluntos  
mówiącego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G190  
V-AAI-3P  
ἠκολούθησαν  
ekoluthesan  
zaczęli towarzyszyć

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ.  
Iesu.  
Jezusowi.

**1:38**

G4762  
V-2APP-NSM  
στραφεὶς  
strafeis  
Obróciwszy się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2300  
V-ADP-NSM  
θεασάμενος  
theasamenos  
zobaczywszy

G846  
P-APM  
αὐτοὺς  
autus  
ich

G190  
V-PAP-APM  
ἀκολουθοῦντας  
akoluthuntas  
towarzyszących,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Kogo

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτε;  
zeteite;  
szukacie?

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3P  
εἶπαν  
eipan  
odpowiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi.

G3739  
R-NSN  
(ὃ  
(o  
(

G3004  
V-PPI-3S  
λέγεται  
legetai  
mówi się

G3177  
V-PPP-NSN  
μεθερμηνευόμενον  
methermeneuomenon  
w znaczeniu

G1320  
N-VSM  
Διδάσκαλε,)  
Didaskale,)  
"Nauczycielu"),

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G3306  
V-PAI-2S  
μένεις;  
meneis;  
pozostajesz?

**1:39**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G2064  
V-PNM-2P  
Ἔρχεσθε  
Erchesthe  
Przyjdzcie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-FDI-2P  
ὄψεσθε.  
opsesthe.  
zobaczycie.

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθαν  
elthan  
Przyszli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AAI-3P  
εἶδαν  
eidan  
zobaczyli

G4225  
ADV  
ποῦ  
pu  
gdzie

G3306  
V-PAI-3S  
μένει,  
menei,  
pozostaje,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Niego

G3306  
V-AAI-3P  
ἔμειναν  
emeinan  
pozostali

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν  
hemeran  
dnia

G1565  
D-ASF  
ἐκείνην·  
ekeinen;  
tego,

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
była

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jakoś

G1182  
A-NSF  
δεκάτη.  
dekate.  
dziesiąta.

**1:40**

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Był

G406  
N-NSM  
Ἀνδρέας  
Andreas  
Andrzej

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφὸς  
adelfos  
brat

G4613  
N-GSM  
Σίμωνος  
Simonos  
Szymona

G4074  
N-GSM  
Πέτρου  
Petru  
Piotra

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwóch

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G191  
V-AAP-GPM  
ἀκουσάντων  
akusanton  
którzy usłyszeli

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου  
Ioanu  
Jana

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G190  
V-AAP-GPM  
ἀκολουθησάντων  
akoluthesanton  
którzy zaczęli towarzyszyć

G846  
P-DSM  
αὐτῷ·  
auto;  
Mu.

**1:41**

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει  
heuriskei  
Znajduje

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
z początku

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G80  
N-ASM  
ἀδελφὸν  
adelfon  
brata

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2398  
A-ASM  
ἴδιον  
idion  
jego

G4613  
N-ASM  
Σίμωνα  
Simona  
Szymona

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G2147  
V-RAI-1P  
Εὑρήκαμεν  
Heurekamen  
Znaleźliśmy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3323  
N-ASM  
Μεσσίαν  
Messian  
Mesjasza

G3739  
R-NSN  
(ὅ  
(o  
(―

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
[to] jest

G3177  
V-PPP-NSN  
μεθερμηνευόμενον  
methermeneuomenon  
w znaczeniu

G5547  
N-NSM  
Χριστός).  
Christos).  
Pomazańca).

**1:42**

G71  
V-2AAI-3S  
ἤγαγεν  
egagen  
Zaprowadził

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν.  
Iesun.  
Jezusa.

G1689  
V-AAP-NSM  
ἐμβλέψας  
emblepsas  
Przypatrzywszy się

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
υἱὸς  
hyios  
syn

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου,  
Ioanu,  
Jana,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G2564  
V-FPI-2S  
κληθήσῃ  
klethese  
nazywany będziesz

G2786  
N-NSM  
Κηφᾶς  
Kefas  
Kefas

G3739  
R-NSN  
(ὃ  
(o  
(―

G2059  
V-PPI-3S  
ἑρμηνεύεται  
hermeneuetai  
[co] tłumaczy się

G4074  
N-NSM  
Πέτρος).  
Petros).  
Piotr).

**1:43**

G3588  
T-DSF  
Τῇ  
Te  
―

G1887  
ADV  
ἐπαύριον  
epaurion  
Następnego dnia

G2309  
V-AAI-3S  
ἠθέλησεν  
ethelesen  
chciał

G1831  
V-2AAN  
ἐξελθεῖν  
ekselthein  
wyjść

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1056  
N-ASF  
Γαλιλαίαν.  
Galilaian.  
Galilei,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει  
heuriskei  
znajduje

G5376  
N-ASM  
Φίλιππον.  
Filippon.  
Filipa,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G190  
V-PAM-2S  
Ἀκολούθει  
Akoluthei  
Towarzysz

G1473  
P-1DS  
μοι.  
moi.  
mi.

**1:44**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G966  
N-PRI  
Βηθσαϊδά,  
Bethsaida,  
Betsaidy,

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4172  
N-GSF  
πόλεως  
poleos  
miasta

G406  
N-GSM  
Ἀνδρέου  
Andreu  
Andrzeja

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4074  
N-GSM  
Πέτρου.  
Petru.  
Piotra.

**1:45**

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει  
heuriskei  
Znajduje

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3482  
N-PRI  
Ναθαναὴλ  
Nathanael  
Natanaela

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3739  
R-ASM  
Ὃν  
Hon  
[O] którym

G1125  
V-AAI-3S  
ἔγραψεν  
egrapsen  
napisał

G3475  
N-NSM  
Μωϋσῆς  
Moyses  
Mojżesz

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3551  
N-DSM  
νόμῳ  
nomo  
Prawie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G4396  
N-NPM  
προφῆται  
profetai  
Prorocy

G2147  
V-RAI-1P  
εὑρήκαμεν,  
heurekamen,  
znaleźliśmy,

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν  
Iesun  
Jezusa

G5207  
N-ASM  
υἱὸν  
hyion  
syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2501  
N-PRI  
Ἰωσὴφ  
Iosef  
Józefa

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3478  
N-PRI  
Ναζαρέτ.  
Nadzaret.  
Nazaretu.

**1:46**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3482  
N-PRI  
Ναθαναήλ  
Nathanael  
Natanael:

G1537  
PREP  
Ἐκ  
Ek  
Z

G3478  
N-PRI  
Ναζαρὲτ  
Nadzaret  
Nazaretu

G1410  
V-PNI-3S  
δύναταί  
dynatai  
jest w stanie

G5100  
X-NSN  
τι  
ti  
ktoś

G18  
A-NSN  
ἀγαθὸν  
agathon  
dobry

G1510  
V-PAN  
εἶναι;  
einai;  
być?

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip:

G2064  
V-PNM-2S  
Ἔρχου  
Erchu  
Przychodź

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AAM-2S  
ἴδε.  
ide.  
zobacz.

**1:47**

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
Zobaczył

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3482  
N-PRI  
Ναθαναὴλ  
Nathanael  
Natanaela

G2064  
V-PNP-ASM  
ἐρχόμενον  
erchomenon  
przychodzącego

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
nim:

G3708  
V-2AAM-2S  
Ἴδε  
Ide  
Patrz! [Oto]

G230  
ADV  
ἀληθῶς  
alethos  
prawdziwy

G2475  
N-NSM  
Ἰσραηλείτης,  
Israeleites,  
Izraelita,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
[którym]

G1388  
N-NSM  
δόλος  
dolos  
podstęp

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν.  
estin.  
jest.

**1:48**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3482  
N-PRI  
Ναθαναήλ  
Nathanael  
Natanael:

G4159  
ADV-I  
Πόθεν  
Pothen  
Skąd

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G1097  
V-PAI-2S  
γινώσκεις;  
ginoskeis;  
znasz?

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G4253  
PREP  
Πρὸ  
Pro  
Zanim

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
cię

G5376  
N-ASM  
Φίλιππον  
Filippon  
Filip

G5455  
V-AAN  
φωνῆσαι  
fonesai  
zawołał

G1510  
V-PAP-ASM  
ὄντα  
onta  
będącego

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
pod

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4808  
N-ASF  
συκῆν  
syken  
figowcem

G3708  
V-2AAI-1S  
εἶδόν  
eidon  
zobaczyłem

G4771  
P-2AS  
σε.  
se.  
cię.

**1:49**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3482  
N-PRI  
Ναθαναήλ  
Nathanael  
Natanael:

G4461  
HEB  
Ῥαββεί,  
Rabbei,  
Rabbi,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G935  
N-NSM  
Βασιλεὺς  
Basileus  
król

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ  
ei  
jesteś

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραήλ.  
Israel.  
Izraela.

**1:50**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3754  
CONJ  
Ὅτι  
Hoti  
Że

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπόν  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3708  
V-2AAI-1S  
εἶδόν  
eidon  
zobaczyłem

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
cię

G5270  
ADV  
ὑποκάτω  
hypokato  
pod

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G4808  
N-GSF  
συκῆς,  
sykes,  
figowcem,

G4100  
V-PAI-2S  
πιστεύεις;  
pisteueis;  
uwierzyłeś?

G3173  
A-APN-C  
μείζω  
meidzo  
Większe

G3778  
D-GPN  
τούτων  
tuton  
[od] tych

G3708  
V-FDI-2S  
ὄψῃ.  
opse.  
zobaczysz.

**1:51**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3708  
V-FDI-2P  
ὄψεσθε  
opsesthe  
zobaczycie

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3772  
N-ASM  
οὐρανὸν  
uranon  
Niebiosa

G455  
V-2RAP-ASM  
ἀνεῳγότα  
aneogota  
otwarte

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G32  
N-APM  
ἀγγέλους  
angelus  
zwiastunów

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G305  
V-PAP-APM  
ἀναβαίνοντας  
anabainontas  
wznoszących się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2597  
V-PAP-APM  
καταβαίνοντας  
katabainontas  
schodzących

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου.  
anthropu.  
Człowieka.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "opanowała". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w zasadzie "nazywany" lub "na imię". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "swojej własności". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "władzę", "wolność", "możliwość", "siłę". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu mieszkania w namiocie. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "*łaskę w miejsce łaskawości*". Przekłady literackie oddają ten fragment w znaczeniu "*bogactwo łaski*", "*łaskę za łaską*". Za SNPPD: (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa - za kontekstem w.17; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "wyjaśnił". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub *przyznał*, *zgodził się*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) Co wskazuje, że intencją pytania: *Kim ty jesteś?*,było pytanie o mesjański aspekt służby Jana Chrzciciela. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) [Iz 40:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/40/3) [↑](#footnote-ref-11)
11. ) czyli "chrzcisz". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub *znacie* [↑](#footnote-ref-13)
13. ) za NA28 [↑](#footnote-ref-14)
14. ) na języku greckim. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "przetłumaczone", "interpretowane". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) w znaczeniu "gdzie mieszkasz". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "przetłumaczone", "interpretowane". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "Chrystusa". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) na język grecki. [↑](#footnote-ref-20)
20. ) dosłownie imię to znaczy "kamień". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) lub "Oto". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) czyli aniołów. [↑](#footnote-ref-23)